

·TD 005

使役“给”的偏误及其对教学的启示

王琳

(北京华文学院华侨华人与华文教育研究中心, 中国 北京 102206)

摘要:本文基于对北京语言大学的动态作文语料库、暨南大学华文学院留学生书面语料库中使役“给”的偏误分析,发现欧美学习者习得使役“给”的效果较好,而东南亚国家(泰国、越南、柬埔寨等)的学习者习得使役“给”的效果不甚理想。前者使“给”表使役,对现,‘给’语本、留学生习得语的偏误教学大与教等面,现,现的,总对教学教等面的。本文对习得的使役偏误进行了分析。

关键词:使役;给;偏误

中图分类号:H195.3

文献标志码:A

文章编号:2221-9056(2013)04-0398-06

语言研究 研究者的语发, 研究语言的 的 动

“给”表育与美暨文表教美 与研 研文育与美暨文表教美 与研役研文育与美暨美 与院人国国 研文育与

50794 62.478502

收稿日期:2013-04-07

作者简介:王琳,女,博士,北京华文学院讲师,主要研究方向为汉语语法、对外汉语教学。Email:wanglin@bjhwxy.com

基金项目:本研究得到中央编译局2012年度社科基金一般项目“华侨华人文化在世界文化多样性中‘给’” (项目编号:ZH016)。

本文于2012年8月在北京大学第一分校华文教师培训中心。

- (2) 外, 在 中, 中 [B]
- 的 的, 外 [L] 到本, {CC}
- 的, 的。()
- (3) [F], 的性, {CC} [Y] 的。()
- (4) 为对方, {CC} 对方一。()
- (5) [F 当] 然 值得鼓励[F 励], , 人 [C], {CC} [C]的人 [F] [F]。()

5 动“使”、“ ”“ ”, “使”、“ ”“ ” 使 的动, 语 “使”、“ ”“ ” 的语 使语 生动作 态的, “使”“ ” “ ” 的语 中的动 语 的, 的语 的。“给” 中的动 的动作 语 的。

()使役“给”的

“给” 的中语, “给”; “给” (动 “给”); (使役)。中“给”。

- (6) 人的, 论上学{CD}、作 方, {CD} 到{CC 到} 的。()
- (7) 要 [B], 的 {CJ-by 的}, {CC} [C]。()
- (8) {CC}。()
- (9) 中 学 汉语, {CQ 的} {CC} {CC 多} 对中的。()
- (10) 人 得 {CQ} , {CC} 学 的人对“ ” 得 [C]、。()
- (11) 要 [F] {CC} {CD 和} 助 年 的, , {CC} {CQ 的人} [F]。()
- (12) , {CC} 年人 要。()
- (13) , 女 教育 一 {CC} 性。()

(6)属于。(7)、(8) 改 动 “使”; (9)-(11) 改 动 “使” “ ”; (12)-(13) 改 动 “ ”。(12) (13)中的“给”虽 都 改 动 “ ”,但, (13)中的“ ” 容许, (12)的“ ” “使、使”。“ ” “使”都带 语,但“ ”除 有“使、使”的 思 外,还 、请求 容许的 思, “使”没有 、请求 容许的 思, : “天晚 儿走。” 说 : “使 天晚 儿走。”

偏 的 面跟外国学生 区 “给”与“ ”、“ ”有 的 书 、教 的 生 的。

二、“ ” 的

语本 面、留学生的 面 教学大 与教 的 面, 使役“给” 偏 的 生。

() 语本 面

1. 使役“给”与“ ”、“ ”的 区

于使役“给”的 、 , 、 中有 , 使役 的

比概，解释与“叫”、“”相当。本文察《语典(第五版)》《语八百》《HSK 语 8000 典》三本权威典中对“”的。

《语典(第五版)》中“”：动，叫、。

① 对做事：

(14)农 拔出一块地 给 们做试验。

② 容许对做动作：

(15)那封信 收着 给看。

《语典(第五版)》中“叫”：

① ，命：

(16)叫它早点回去；

②容许 听任：

(17) 叫去， 偏要去。

《语典(第五版)》中“”：

、容许 听任：

(18)谁 你的？

(19) 仔细想想。

(20)要是 态发展 去，后果 堪设想。

《语八百》中对“”的，解释 模糊：容许，。与“叫、”相。

。

(21)城里城外跑 三天，给 累得够呛。

(22)给 多休息几天。你那本书给看 给看。

(23)酒可是 给喝。

(24)看着小鸟儿，别给飞 。

“” HSK 的，《HSK 语 8000 典》(2004:427)中对“”的解释中，属于项的解释：“叫”、“”、“”。“”(2004:986)，、容许 听任。

《语典》《语八百》都“叫、”“、容许”解释“”。对人当没有；对 外国人 有。很 的都，对“”的没有解，于“叫、”。

2. “” 中的

语学 的研究 的，但 期 学 于、，与 (1995)、 (1996)、 (2000)、 (2002) 的。的，没有的“”的。

(2000)，“” 动有、容许、任”。(2005)

“” 三：命()、(中)容()。

的“”，说，的学，的“” 中 有的。的文 中，“”

有 的文 中，容许、任，命、。中有 的 本《人中》，“” 本中相当 的动。本《人中》中容许、听任 的“”(“叫”)，于 的本中的“叫”改 (容文)

。外，言区，听“” 的 ()。中 有

“”的。

() 留学生的 分析

留学生的 , 语的 的语的 面,分析留学生使役“给”的偏误 。

1. 语的

基于对语料库中表使役“给”的偏误分析,欧美学习者习得表使役“给”的效果较好,而东南亚国家(越南、泰国、柬埔寨等)的学习者习得表使役的“给”的效果不甚理想。 于越南、泰国等东南亚国家的语言中表给 的动 表 使 。

(25)这 事让我很 兴。

语: Viec nay khien (cho) toi rat vui

对译: 事这 让 我 兴

(26)他想 ,就让他 。

语: anh ta muon di, de (cho) anh ay di.

对译: 他 想 , 让 他

(27)我给你带来一本 。

泰语: phom nam nang sue ma hai khun nueng lem

对译: 我 带 来 给 你 一 本

(28)我没有 、没有 让大家 上文 和 的生活 ?

泰语: phom rue cha mai thue pen na thi rab pit chop thi cha tham hai thuk khon mi chi wit rung

我 不 为是 要 让 大家 有

rueng lae ram ruai

生活 和

越南、泰国等国家的留学生 现的使役

容。 “叫”、“ ”、“ ” 典 ,还
容许、听任 “ ”。 , “ ” , ,
, 。
() , , 调 , 相 , 就
, 改 产 ,但 , 察,有
地 解 , 解 , 一
。(三) ,
过程 ,尤 “ ” , 把 、
比 起来, 解 , 有 识地 处 细 异处着手,增
, 调, 比 解 律,有
地克服 。
(四) 际 比, 推 土
金铭(1997) :“ , 就事 事,只 身。
头脑 已 有 律, 拿 来比附。 通过
际 比来 ,就 显露 。只有突 透 , 才
解。” 都 ,有 英 翻译 至还 太准确, 极 利 非英
。 解 布, 地区 土 ,
过程 避 就轻、有 , 俱 、隔靴搔痒。

四、结 语

托 、
选取 , 察 “ ” , 真 , 限
地避免 观臆断, 还 拟 景 问 ,归纳
征, 真正有 地 , 丰富
, , 只 ,容许、听任
相当 容。

参考文献:

- 《 》 :《 ()》, :商务印 馆,2008 年。
水平 试 :《HSK 8000 典》, : 版社,2004 年。
晓:《 “ ” 》,刊 杂志社《 (十)》, :商务印 馆,2000 年,135 - 151 页。
何元 、 玲玲:《 》,《 》,2002 年第 4 。
, :《 》,刊 沈 焯、吴福祥、马贝 《 ()》, :商务印 馆,2005 年,36 - 52 页。
江 :《 源》,刊 江 《近 源》, :商务印 馆,2000 年,221 - 236 页。
吕叔湘 :《 八百 》, :商务印 馆,1980 年。
彭利贞:《 》,《杭州 报》,1996 年第 4 。
谭景春:《 》,刊 杂志社《 (七)》, :商务印 馆,1995 年,129 - 138 页。

金铭:《外 社》, 社,1997年。
 社 辑室:《 (第)》, :商务印 馆,2005年。

The Errors Of Causative Gei And Insights of Instruction

WANG Lin

(The Research Centre of Overseas Chinese and Chinese Language Education,
 Chinese Language and Culture College, Beijing 102206 China)

Abstract: Based on the errors of causative Gei in , this paper finds that Europeans and Americans' acquisition of causative Gei is good, but Southeast Asians' is less than ideal. The later often use Gei to express causative. Therefore, we probe the reasons from three respects and sum up some recommendations of teaching and textbook compilation. This paper proves the classification of causative category from the Second Language perspective.

Key words: causative; Gei; errors

英国汉语教学

汉语教学国际

启

英 年 第十二届 校 际 于 2014年7月9日至11日 英 伦敦摄政
 (Regent's University London)召开。届 英 土 际 领域、
 齐聚伦敦, 际 展 趋势, 享 念、 思路、 策 验。
 选 摘 围 (但 限于) : ; ; 说 ;
 ; 策 ; ; ; 际 ; 译 。

论文摘要组成部分:

摘 目 :英 260-350 350-450
 第 系 。 有 ,请 。
 请 摘 Word 辑 至 Dr. Minjie XING: minjie.xing@manchester.ac.uk

重要日期和事项:

2014年4月21日: 摘 日期
 2014年5月19日: 摘 通 日期, 请
 2014年6月9日: 报 日期
 85英 , 20英 。7月9日晚 15英 。
 英 , 20 , 5 。
 期 社 Cypress 辑 。
 :伦敦摄政 , (Regent's Institute of Languages and Culture, Regent's University London)
 :Inner Circle, Regent's Park, London NW1 4NS, UK.

系 :Linda Li(),英 , 外 系
 系 :T: +44(0) 207 487 7615 | F: +44(0) 207 487 7465 E: lil@regents.ac.uk

英

(本刊记者)